

A modo de conclusión: los migrantes caboverdeanos, polacos y griegos en la Argentina

Héctor B. LAHITTE *
(Universidad de La Plata)

RESUMEN

En este trabajo los autores tratan de representar, por un lado, la forma en que se conceptualiza la heterogeneidad cultural en sociedades pluriculturales, caracterizando la «evolución cultural» en grupos de migrantes caboverdeanos, polacos y griegos residentes en Argentina, a través del establecimiento de patrones comportamentales de alto valor comparativo; y, por otro, formulan una serie de hipótesis que a modo de conclusión sirven de guía para elaborar el marco conceptual del que parten al iniciar la investigación.

ADVERTENCIA PRELIMINAR

Esta investigación, hoy transformada en un restringido escrito antropológico, supone tres niveles de lectura posibles, cuyos marcadores de (co) texto podrían ser los siguientes:

1. El de la lectura llana de los ejemplos y su interpretación.
2. El de la articulación que se ejerce entre los principios explicativos del lector y los utilizados por los autores de este artículo.
3. El de la comprensión de la propuesta teórica que plantea el estudio de la adaptación como aprendizaje en grupos de migrantes.

* Colaboración Científica: Lic. Marta Maffia; participación en trabajo de campo y selección de material: Lic. Silvia Fontana (polacos), Lic. Graciela Co-beñas (griegos); colaboración técnica: Lic. Juan José Cascardi.

INTRODUCCION

Este trabajo pretende construir un marco conceptual lo suficientemente claro como para que se hagan evidentes en el lenguaje de los grupos estudiados, algunas de las condiciones de su existencia. Trataremos pues, de evitar todos aquellos rótulos que si bien satisfacen los criterios con los que los antropólogos explicamos nuestra cultura, poco tienen que ver con las interpretaciones que los grupos dan de sus propias acciones, sean conscientes o inconscientes¹.

El lenguaje natural en el que se presentan los segmentos de información seleccionados, es lo bastante claro como para permitir un desarrollo secuencial que termina «a modo de conclusión» con una serie de principios explicativos².

En primer término presentaremos algunas de las características que hemos podido extraer como componentes específicos de la migración caboverdeana, polaca y griega (ver Anexo I) según se manifiesten en situaciones caracterizadas de distinto modo: a través del estudio de casos, o como serie de tipos³.

El aislamiento de los componentes es necesario para el desarrollo de enunciados teóricos que permitan no sólo dilucidar adecuadamente el fenómeno de la migración, sino también como recurso para la elaboración de un marco conceptual desde el cual se puedan observar integralmente o interrelacionadamente los mecanismos de aprendizaje, cambio y adaptación⁴.

Cuando los antropólogos pensamos en el fenómeno de la adaptación, es decir, en las series de aprendizaje necesario para que se produzca un cambio, tenemos en cuenta que la posibilidad de vida de un grupo de «recién llegados» dentro del sistema receptor refuerza un tipo de adaptación pero restringe o impide otra. Como hemos podido ver, para el inmigrante, el estar donde se quería estar, no impide la nostalgia, por el contrario se produce una especie de «recurso referen-

¹ Tal como se halla planteado en el trabajo: «La Antropología Cognitiva y su carácter fundante en la constitución de una Antropología Intencional y Desiderativa», Héctor Lahitte, Cuadernos LARDA, año 6, núm. 19, FCN y M, La Plata, 1984.

² Principios explicativos que se comentarán al final de este trabajo.

³ Por caracterización de situaciones, entendemos, las circunstancias en las que se lleva a cabo un intercambio de algún tipo de mensajes entre miembros de un grupo. Por casos, las respuestas que ofrece un informante. En los mismos se incluyen las propiedades individuales de cada uno de ellos. El estudio de tipos desecha esa posibilidad, en ellos, se intenta más que analizar la composición de cada informante, estudiar la forma en que se conecta con otro del mismo o distintos grupos en la misma o en distintas situaciones, en suma, los tipos de respuesta posibles, o respuestas probables, a un tipo de pregunta.

⁴ Tal como de algún modo lo exponen Matt T. Salo y Sheila M. G. Salo en el trabajo «The Kalderas in Eastern Canada», aparecido en las *Mercury Series Publications Canadian Centre Folk Culture Studies*, núm. 21, 1977, Canadá.

cia» por el cual los individuos evocan, restituyen imágenes, acontecimientos, en suma, cualquier configuración que pertenezca a su entorno actual y pasado. Sea por ejemplo:

Número 1

«Siento una gran nostalgia, más que por mi país, por el pueblito donde nací y me crié, la vida en esos pueblecitos era muy familiar»⁵ (informante griego).

El desplazamiento migratorio intenso⁶ de lugares tan distantes como Cabo Verde, Polonia y Grecia, hacia nuestro país, coincidió con el inicio del desarrollo de un complejo industrial-urbano que provocó en aquellos que provenían de zonas rurales tan diferentes a las nuestras, problemas de orden psicológico, socioeconómico y urbanístico.

La combinación dinámica de estos fenómenos de la vida urbana-industrial dio como resultado que la problemática del inmigrado se haya convertido en sí misma en problemática de la sociedad de llegada, como lo han revelado distintos relatos de informantes, quienes manifestaron lo traumática y difícil que les resultó la adaptación a instituciones y valores tan alejados a los suyos, fundamentalmente aquellos provenientes de zonas rurales de Polonia, Cabo Verde o de pequeñas aldeas de pescadores en el caso de los griegos⁷.

En Antropología se puede argumentar de diversas formas: diciendo qué se observa, interpretando cómo viven los grupos observados o, como hacemos a continuación, remitiendo a los estudios de casos, que no sólo definen una configuración posible para el informante, sino que expresan la forma en que son comprendidos los principios con los que intentamos explicar los fenómenos de cambio de contexto.

FORMAS DE INTERACCIÓN COMO ASPECTOS DE LA ADAPTACIÓN

Las formas en que un grupo o una sociedad se adapta, a veces segmentado en forma desigual alguno de sus componentes culturales (parentales, religiosos, económicos, etc.), tienen por función evitar que un efecto negativo sobre alguno de ellos (la guerra, la conquista, la

⁵ Familiaridad entendida como una relación en la cual existe un contacto continuo con parientes y amigos, ayuda mutua entre vecinos, horas de juego y proyectos compartidos, etc.

⁶ Intensidad tomada como medida relativa respecto a la cantidad de miembros en el lugar de llegada.

⁷ Una información más detallada respecto de esta problemática puede ser consultada en los informes, presentados al CONICET durante el período 1979 a la actualidad por las Lic. Maffia (caboverdeanos), Fontana (polacos) y Cobañas (griegos).

colonización) desorganice totalmente los demás. La desagregación es un fenómeno natural también necesario, permite en última instancia la adaptación a medios enteramente diferentes a los que había dado origen al grupo.

Ejemplo número 2

«A todo cristiano que Usted encuentre tiene que saludarlo en Cabo Verde, acá no. Cuando llegué acá, salía con ese muchacho que traje, yo pasaba al lado suyo, a usted no la conocía y yo le decía: ¡buen día o buenas tardes! Y cuando pasábamos a la gente, él me peleaba porque me decía: acá no se saluda a la gente, hombre! Pero yo tenía la costumbre de allá, porque allá si yo vengo y me encuentro con usted, nos saludamos: ¡buen día o buenas tardes! Pero acá no, acá nos encontramos y somos como piedras. Pero ahora me acostumbré, ahora recién» (informante caboverdeano).

En el ejemplo número 3, detectamos estas formas de interacción como aspectos de la adaptación asociados ⁸ a la superficialidad del contacto y a la inmediatez de la amistad.

Ejemplo número 3

«Para mí hay una cierta diferencia entre Cabo Verde y la Argentina. Porque allá en Cabo Verde yo puedo ir a cualquier parte, no hay ningún problema, tengo mis amigos, hacen fiestas, reuniones, etc., pero acá hay diferencias en un principio, porque hay que estar un tiempo para tener amigos... vos vas a Cabo Verde y en menos de quince días tenés amigos que te llevan a cualquier parte. Si un extranjero pasa por la calle, solamente con hablar con uno ya tiene amigo. Parece que a la gente de allá le gustan los extranjeros...»⁹ (informante caboverdeano).

En otros casos, la comunidad es más crítica y expresa a través de algunos de sus informantes textos de este tipo:

⁸ Caracterización que tiene sentido desde nuestros parámetros culturales y luego de asociar al menos una serie descriptiva complementaria que podemos presentar del siguiente modo: superficial vs. profundo; inmediato vs. mediato; amigo vs. desconocido.

⁹ Hay adaptaciones que permiten estar y hay adaptaciones que permiten no estar. Es, desde un punto de vista cognitivo muy importante, ver cómo informantes de diferentes culturas se subsumen en una profunda decepción cuando toman conciencia que no se pueden vivir dos vidas al mismo tiempo, ni estar en dos lugares a la vez, ni ser dos en uno. Interesantes ejemplos pueden ser consultados en el libro *Vivir entre dos culturas. La situación sociocultural de los trabajadores migrantes y sus familias*. Varios autores. Serbal/Unesco, 1983, Barcelona.

Ejemplo número 4

«Los chicos venían con una mentalidad distinta, la comida, todo... salir de una isla así, venir a instalarse a una casa. A ciertas disciplinas no estaban acostumbrados, allá las comidas, los horarios... pasaban vendiendo (*en Cabo Verde*) batata frita, comían a lo mejor un poquito. Ya venir a sentarse a una mesa a comer es completamente distinto. María por ejemplo, como la madre vivía tan mal, tuvo que ir a vivir a la casa de una señora, para ayudar y esas cosas... Juan vivía al lado de la madre, pero también con mucha necesidad. El venir acá era un golpe, un poco suave porque después de todo estaban bien, pero les costó adaptarse. Acá tuvieron su ropa, sus créditos para comprarse traje, hasta moto tuvieron después. Ya después de eso vino el agrandarse un poquito, digamos, porque lógico, un chico sacado de un ambiente así, de repente se olvidan un poquito. Por ahí Teresa lo fajaba, tenía que poner mano firme...» (informante caboverdeano).

Los textos de esta naturaleza, brindados por informantes provenientes de distintas comunidades, son analizados de forma tal, que se hagan claros los segmentos en que se manifiestan tipos de interacción, clases puestas en juego, contextos y naturaleza de la gente, con el fin de concluir en base a los componentes observados en los informantes y dichos por alguno de ellos, los factores que posibilitan o impiden la coexistencia de grupos de recién llegados.

Si:

X: caboverdeanos nativos

Y: caboverdeanos migrantes en el lugar de destino

Z: descendientes de caboverdeanos en la Argentina

Donde:

$$Z \rightarrow (X \leftarrow \rightarrow Y)$$

Entonces:

C: Clase = psicológico-económica

F: Factores = cambio de espacio, cambio de actividades (manifestado en el comer, en el trabajar, etc.)
a través de F

P: Producto = 1) adaptación
2) sujetos adaptados

Caracterizaciones como las de este tipo no sólo posibilitan la búsqueda de analogías con otros grupos, sino también el reconocimiento de indicadores comportamentales, calidad y marcadores de contexto (familiar, laboral, educativo, etc.).

LAS CONDICIONES DEL APRENDIZAJE ADAPTATIVO

Una forma clara de comprender el aprendizaje adaptativo, como los tipos de cambio que en él se expresan, es recurriendo al texto con que los informantes hablan de ellos. Para algunos informantes griegos, por ejemplo, resulta muy doloroso pensar que alguien deje el país de origen entre los once y los quince años, cuando como ellos dicen, se solidifican las relaciones de amistad, laborales, educacionales. Para los polacos, en cambio, resulta inaceptable dejar un país a los treinta y cuatro años, pues consideran que a esta edad un sujeto tiene una formación «acabada» que hace menos probable la posibilidad de instalarse en un nuevo lugar¹⁰.

Ejemplo número 5

«No soy argentino. Usted podría sentirse... si se encuentra en otro país? Porque cuando yo vine ya tenía treinta años, no era un mocoso que vino, porque la hija mayor cuando vinimos acá tenía un año y medio, entonces si es argentina, la otra ya nació acá, también es argentina por sí sola. Entonces, ellas sienten mis dolores, pero no entienden lo que entiendo yo. Es como si usted pierde un día su patria, en la que vive... ¿no va a añorar? ¿Se va a sentir como allá? (informante polaco).

La mayoría de los migrantes, incluidos los casos que nos ocupan de migrantes caboverdeanos, polacos y griegos, ubicados en las zonas de Berisso y Ensenada, se corresponden con lo que puede llamarse una fuerza de trabajo poco calificada, sobre todo en la primer oleada migratoria¹¹.

También existieron grupos de profesionales con mayor capacidad económica, en quienes la tendencia a emigrar hacia nuestro país tenía como propósito desarrollar alguna vocación específica en la vida intelectual o actividades mercantiles y/o industriales.

Ejemplo número 6

«Hay dos tipos de inmigrantes que hubo en ese momento. Uno por ejemplo, los que fueron anteriores a la Primera Guerra Mundial, que fueron griegos esta-

¹⁰ Si bien el concepto de «acabado», «completo», «terminado», será motivo de un trabajo destinado a comentar este tipo de concepción en ciertos hechos, la caracterización cognitiva se refiere a la mayor o menor flexibilidad con que los grupos tipifican su capacidad de acción.

¹¹ En breve será publicado un trabajo que informará sobre las condiciones de arribo al país de las primeras oleadas migratorias en la zona de Berisso y Ensenada, como parte de una caracterización del contexto socio-histórico general.

blecidos en Constantinopla, perseguidos por los turcos. Si bien no fueron muchos, fueron universitarios mayormente y económicamente pudientes. Después de la Primera Guerra Mundial vienen gente campesina con muy bajos recursos y muy baja instrucción» (informante griego).

Las exigencias del país receptor jugaron un papel importante en la adaptación de los recién llegados en la medida en que en muchos casos tuvieron que dejar de lado el trabajo para el que habían sido formados por otro que debían aprender para poder salir, o al instalarse en el nuevo lugar.

Ejemplo número 7

«Vamos a ir a la Argentina, la profesión que tengo no sirve para nada acá, profesión verdaderamente de obrero tampoco tengo, como hijo de chacarero, guarda de frontera, aduana y militar acá no sirve...» (informante polaco).

Ejemplo número 8

«Era el más grande, era el transporte de inmigrantes de dos mil y pico entre chicos y grandes. Todos polacos, militares o sea ex militares, enfermeras, actrices, escritoras, de toda clase, no, no se puede decir que solamente era gente de trabajo.» «Mis padre eran medio negociantes y medio agricultores, teníamos un molino y tierra. Yo estaba en la escuela secundaria pero bajo el régimen alemán y no me gustaba eso... de la guerra cuando volví, año 22... trabajé con mi cuñado en la carnicería, como carnicero.

(Aquí) pedían gente para trabajar en el campo... yo era carnicero, pero me dijo el que atendía, si decís carnicero no te firma la visa el cónsul argentino, entonces digamos que usted es agricultor y así me vine (1926) como agricultor...» (informante polaco).

Los caboverdeanos parecen ser una excepción en ese sentido, ya que los primeros migrantes hombres, se orientaron hacia tareas para las cuales estaban capacitados, a bordo de buques y de mejor remuneración que las de tierra. En cambio, las mujeres de ese mismo origen, por su falta de capacitación, no tuvieron más alternativa que trabajar como servicio doméstico.

Ejemplo número 9

«Por ejemplo mi prima, mis tíos, era familia humilde, pero era única hija y como quiera que sea trataba de hacerle la vida lo más llevadera posible, después se le puso venir para acá, vino y tuvo que ir a trabajar de doméstica y sufría horrores, hasta que después se acostumbró» (informante caboverdeano).

DIFICULTADES EN EL APRENDIZAJE ADAPTATIVO

El desconocimiento de la lengua del país receptor, obstáculo inicial para el contacto y la adaptación de los recién llegados, debió ser superado con el transcurso del tiempo para que las relaciones se efectivizaran en forma duradera, tanto en lo laboral, lo familiar, la elección de partenaire, etc.

Ejemplo número 10

«Cuando yo vine acá no dominaba bien el idioma castellano... y entonces más cómodo casarse con una griega que con una argentina. Ahora yo tengo tres hijas y buscan casarse con muchacho argentino. No le gusta el griego porque... no sé por qué no le gusta...» (informante griego).

Ejemplo número 11

«No sentí mucho porque pensaba que iban a ser dos, tres años e iba a volver a mi país, porque nosotros los griegos, amamos ese pedazo de tierra, pero resulta que cuando vine acá después vino la guerra y empezamos... como le podría decir, a acostumbrarse con el argentino. Encontramos bienestar, trabajito. No olvidamos, pero no queremos ir de vuelta y de ese tiempo me casé y estoy acá. La única dificultad era el idioma, era hablar» (informante griego).

CONCEPCIONES INTERSUBJETIVAS DE LOS GRUPOS

Ejemplo número 12

«Un italiano que viene acá en seguida se adapta porque son la misma gente, más todavía que hay tantos italianos como los palos de la calle... ahora si un polaco de Europa o un ucraniano, o un ruso, o un yugoslavo o un chino viene acá, para él, el país es completamente distinto en todo sentido y donde vienen las dificultades porque tiene que adaptarse a todo esto y no quiere, porque es difícil adaptarse. A mí me costó muchísimo... todo, todo, la forma de vida en la Argentina, la forma de hablar...» (informante polaco).

Esto expresa claramente un patrón de conducta típico de los inmigrantes provenientes de distintos lugares: Los miembros del grupo A ven a algunos miembros del grupo B con una conducta m, la cual para A es semejante a la del contexto C (nativos), mientras que los miembros del grupo B ven en los miembros del grupo A otros recién llegados tan extraños o tan parecidos como posibilidad de percibir su patrón de conducta tengan. Tendríamos pues, que hablar de una intersubjetividad extra-grupo, cuya conciencia final empieza cuando

miembros de un grupo o de otro expresan o representan un patrón de conducta (para caracterizar a otro o para caracterizarse ante nuestras preguntas).

También es probable que en este proceso de cambio haya existido algún sentimiento de rivalidad entre «los recién llegados» y las primeras generaciones de migrantes, no sólo por ser parte de culturas distintas —en algunos casos— sino por el sentido de propiedad histórica del suelo, entre los que llegaron primero y los otros. Aunque esta rivalidad no tuvo ni tiene que ser explícita, de hecho las diferencias culturales se marcan actualmente; por ejemplo, en los clubes, en las ropas, en las religiones; a tal punto que existe una especie de competencia por ser «la mejor», comunidad, «la de más logros».

Presentamos, por ejemplo, el caso de los caboverdeanos al hablar-nos de la constitución de la sociedad que los agrupa.

Ejemplo número 13

«Mire, la sociedad no es como le dicen ahora el club, sociedad no es club... después quedaron ellos y lo hicieron club. Juegan a las barajas, no hacen nada. Esperan que a fin de mes se cobre la cuota para pagar. Eso no es sociedad. Nosotros siempre juntos, luchando... es mutuo, porque usted necesita, nosotros juntábamos la plata y comprábamos. Así empezamos nosotros. Y eso que se ganaba un peso por mes, pero un paso era mucho, pero todo quedaba ahí.

... Empezamos nosotros, para ellos, porque cuando lo fundamos, ellos nos mandaron una carta cada uno de nosotros diciendo que si nosotros estábamos ya viviendo acá en la Argentina, si queríamos fundar una sociedad porque ellos recién venían y no tenían donde estar. Usted le daba un sitio donde estar, otro comida para comer, etc...

Mandaron una carta, a mí me trajeron la mía. Entonces nosotros nos reunimos los viejos... lo fundamos y se lo entregamos a ellos...

... cuando hay uno para mandar, porque había un presidente que lo respetaban. Cuando en la mesa se iba a sentar ahí Augusto, toma la palabra el presidente y en qué quedamos? Nosotros, los viejos de la Sociedad, estábamos ahí sentados, hablaba alguno, contestaba... vos vas aquí a la esquina (*lugar donde está asentada la sociedad actualmente*) parece que está hablando con los árboles. Eso no es carácter, no es carácter. Son caprichos, todos quieren mandar y eso no puede ser... Cuantas veces yo les digo, ayer mismo yo les decía, pero cállense la boca, no griten, es una vergüenza, que van a decir que los portugueses¹² somos todos gritones. Se callan un poco y al rato otra vez. Eso no es carácter, son viciosos...» (informante caboverdeano).

EXPRESIÓN Y CARACTERIZACIÓN DE LOS TIPOS COGNITIVOS (MINDSCAPE)

En base a nuestras observaciones podríamos realizar cuatro caracterizaciones generales de los migrantes, tomando como punto de

¹² Obsérvese el sentimiento de pertenencia a Portugal de este viejo migrante, arribado a la Argentina en las primeras oleadas migratorias.

referencia los movimientos que se ejercen respecto del lugar de origen y el lugar de llegada:

1. Aquellos que salen con el deseo de no volver y quedarse siempre en el lugar de llegada.
2. Los que salen con el deseo de estar un tiempo y luego migrar a otro sitio.
3. Los que salen con el deseo de volver al lugar de origen aunque sólo temporariamente, ya que se sienten formando parte del país receptor.
4. Los que salen con el deseo de volver al lugar de origen una vez que la situación hostil o elemento perturbador desaparece.

Ejemplo número 14

«... y desde que me instalé aquí en la Argentina, sólo guardo recuerdos de Polonia... No olvido que mi tierra es aquélla, pero mi lugar está aquí junto a mi familia, los amigos...» (informante polaco).

Ejemplo número 15

«Luego de estar un tiempo en Portugal y una temporada en Francia, decidí embarcarme y viajar hacia Argentina que según decían, ofrecía mayores posibilidades de trabajo» (informante caboverdeano).

Ejemplo número 16

«Recién salidos de Polonia tocamos tierra inglesa... Claro, con algunas esperanzas... Incluso quedó una hija allá, pero las condiciones de llegada y de vida parecían muy duras, eso hizo que vengamos acá» (informante polaco).

Ejemplo número 17

«Siempre quisimos volver, pero por problemas económicos no pudimos hacerlo. Queríamos solamente volver para ver a la familia y ver Grecia, pero nunca pensamos en quedarnos, estamos muy cómodos aquí» (informante griego).

Ejemplo número 18

«Yo volví en 1965, con mi familia, pero sólo a visitar. Porque donde uno nace le tira mucho, pero donde se cría está cómodo. Mi familia está acá, mi negocio está acá, los amigos están acá. Uno nació allí, pero cuando va allá, no es más que un ciudadano griego que nadie conoce» (informante griego).

Ejemplo número 19

«Todos los oriundos de nuestra nación, se llaman griegos y sienten orgullo de su origen y en fin, de su ascendencia.

Yo y mi familia tenemos la intención de volver a Grecia y pienso que es y ha sido el sueño de todos los inmigrantes, el que dice que no, miente, miente» (informante griego).

En los casos estudiados hemos reconocido series de sistemas de conducta bien definidos del tipo:

- a) Básicamente tradicional, con instituciones y valores de vida culturalmente estabilizados, con una actividad sistemática y coherente en la participación colectiva, en última instancia, con un *mindscape* homeostático.
- b) Transicional, no estabilizado, con pérdida intensiva del control social, cuando el individuo está en condiciones de producir impulsos que en otras situaciones son reprimidos por la autoconciencia, estaríamos en presencia de un *mindscape* heterogéneo. Para que estas manifestaciones agresivas se den (verbal o físicamente)¹³ el individuo debe pertenecer a un grupo o subgrupo homogéneo pero relativamente desorganizado en función de algún cambio mayor, es decir, tiene que permitir interacciones tendientes a homogeneizar las tensiones, aceptando distribuciones jerárquicas concebidas como un modelo causal no recíproco. Los antropólogos hemos intentado representar estas relaciones sociales, recurriendo a complejos artilugios que van desde las ingenuas descripciones poco explícitas de los hechos observados y relatados como producto de un ejercicio de memoria (series de recuerdos), hasta sofisticados modelos de simulación que permiten establecer recetas analógicas entre tópicos egocéntricos y sociocéntricos.

SOBRE LA INTEGRACIÓN

En el presente, el evento que sintetiza la persistencia de una falta de integración mutua de las costumbres de los diversos grupos étnicos es la fiesta del inmigrante, donde cada grupo refuerza más las diferencias¹⁴ culturales, sin restringir patrones integrativos. Cognitiva-

¹³ Hechos recogido ejemplos entre los tres grupos que hacían referencia a las frecuentes hostilidades inter e intragrupo, particularmente «... peleas a cuchillo».

¹⁴ Las diferencias culturales permiten la co-participación. Los migrantes están «por» las diferencias y no «a pesar» de las diferencias culturales. Como indica Maruyama en su trabajo: «Cultural engineering toward mental health:

mente lo denominamos evento explicable a través de un modelo de relación causal no recíproco, heterogenístico.

Hoy, en plena coexistencia, aún existen relaciones de tensión que hacen que la simbiosis efectiva sea muy pobre, persistiendo de este modo, el aislamiento estructural.

Muchos son los factores que han reforzado la estructura homogénea de los distintos contingentes migratorios, impidiendo la posibilidad de edificar verdaderos grupos constituidos en base a la variedad sociocultural o grupos capaces de ser articulados en-un-solo-todo-cultural, constituido por migrantes y nativos.

Los mismos podrían inventariarse —a modo de conclusión— como recursos que imposibilitan los procesos adaptativos:

1. Que el grupo receptor, si es que puede aceptarse que alguna vez fueron emisores, se modificará reforzando en favor del grupo de recién llegados hasta tornar esa situación de innovación irreversible.
2. Que la interrelación entre grupos de distinto origen llevará a un cambio de pautas de contacto que hará necesaria una innovación posterior del o de los mismos.
3. La adaptación de un grupo a otro creará cambios dentro del sistema.
4. El sistema se hará más rígido e impedirá la flexibilidad.
5. El grupo adaptado resultará tan favorecido que irá perdiendo interés por un ámbito ecológico anterior.
6. Lo que parecía beneficioso en el corto plazo será perjudicial con el paso del tiempo.
7. El grupo de recién llegados quedará atrapado en una especie de empeño por mantener una cierta tasa de cambio.

Podemos, pues, concluir que desde un punto de vista esencialmente cognitivo, el contacto cultural es un proceso selectivo, es decir, funciona como una especie de modelo estocástico en el que sobre un conjunto aleatorio de componentes propuestos por el grupo que recibe, el grupo que llega, ejerce algún mecanismo de selección, según el cual intenta conservarse. Esta conservación muestra como tanto los grupos como los individuos que los componen, realizan series de cambios, que les permiten en última instancia modificarse para seguir siendo los mismos. Esta forma particular de aprendizaje adaptativo y adictivo se reconoce en un grupo como en otro, a través del control y corrección de cualquier irregularidad.

Individual, intracultural and transcultural solutions.» En *Zeitschrift für Ethnologie*. Braunschweig, 1965, Band 90. Heft. 2: 282-292; para quien la flexibilidad es un requisito indispensable y enriquecedor.

Grupo receptor y grupo de recién llegados tienen previstas la incorporación de irregularidades, elaborando desde el primer contacto mecanismos autocorrectores (v. gr.: vivo en la comunidad de Berisso aunque mantengo en un sector de la misma mi condición de extranjero). La comunidad de Berisso, esencialmente pluricultural, tiene prevista la creación en su seno, de sociedades, clubes y asociaciones de extranjeros que forman parte de las mismas.

Digamos que las previsiones homogénicas de la comunidad receptora acaban siendo expresadas como un modelo heterogénico según el cual se prevé y corrige lo que podría ser un error descompensante, por ejemplo, la desagregación en pequeños grupos de gran parte a toda la sociedad.

Si los grupos de inmigrantes se transforman en un mecanismo o elemento perturbador como en algún momento lo han sido y como ocurre en la actualidad en distintas sociedades, los receptores, los de la tierra de destino, evitarán que de algún modo la irregularidad tome cuerpo, tornando dificultosa la existencia de los recién llegados como grupo cerrado, facilitando su «extinción» a través de sucesivas transformaciones¹⁵. Lo que indudablemente ha cambiado es que el número de personas y el desarrollo tecnológico permiten alternativamente reconocer quién impone reglas correctivas. Los hombres que integran los grupos de inmigrantes de la zona de Berisso y Ensenada, como también aquellos que forman parte de la sociedad receptora, favorecen —siempre que el contacto haya tenido permanencia— la capacidad del grupo y de los propios sujetos para elaborar cambios que protejan la integridad del sistema de los que son para unos y para otros, acciones exteriores. Para el grupo de recién llegados: el grupo receptor; para el grupo receptor: los grupos de recién llegados; para ambos: el medio natural y como forma de coexistencia pluricultural: otros que pueden venir.

Hemos observado y analizado que a medida que en los grupos de inmigrantes se hace claro el deseo de coexistencia, se incrementa su capacidad productiva. Cada generación tiene más capacidad para desconocer el lugar de origen y menos para vivir entre dos culturas.

En otros términos, se trata de pérdida o restricción y ganancia o refuerzo de determinada calidad de información respecto de un estado anterior: lo que se gana en adaptación, se pierde en flexibilidad respecto del estado en cuestión, la protección del patrimonio original

¹⁵ Basta pensar en la situación por la que atraviesa el sur de los Estados Unidos como lugar de ingreso de grupos de mejicanos que a lo largo de muchos años han dado origen a lo que se conoce como «cultura chicana», segregados en Estados Unidos y extraños en México por el agregado de componentes de la cultura norteamericana que ya han incorporado.

de un grupo se transforma en la primera restricción a la que la nueva generación debe adecuarse.

En este trabajo, hemos intentado introducirnos en algunos de los que se consideran puntos fundamentales de las ciencias cognitivas, tanto desde un punto de vista teórico como metodológico.

Por un lado, quisimos dar cuenta de las relaciones existentes entre tipo cognitivo (mapa mental, *mindscape*, *mazeway*) —en cada grupo— y tipos de teorías científicas en nuestra cultura. Por otro, representar los vínculos entre las diferencias individuales y las diferencias culturales, con el fin de elaborar algún patrón cognitivo y perceptual que de cuenta de los mismos (compuestos por los principios explicativos enunciados en pág. 282).

En tal sentido, para dar respuesta a este conjunto de problemas, es necesario poder entender la menos con una cierta profundidad: cómo forman las distintas sociedades sus tipos cognitivos, llegar a saber si son innatos o aprendidos, si surgen con el origen de la vida, individualmente o si son producto de condiciones grupales, si se modifican a causa del contacto cultural o como efecto de la migración. En última instancia, dar cuenta de cómo los hombres organizamos la vida social, integrando factores éticos, estéticos, económicos, lógicos, etcétera.

ANEXO I

LAS MIGRACIONES POLACA, GRIEGA Y CABOVERDEANA EN ARGENTINA

La migración polaca

La migración polaca a la Argentina se puede resumir en tres grandes períodos:

- a) El primero abarca desde 1897 hasta el comienzo de la Primera Guerra Mundial.
- b) El segundo, al que denominamos de interguerras. En este período, específicamente entre los años 1920-1930, el crecimiento de la migración polaca le permitió constituirse en la tercera en importancia después de la italiana y la española.
- c) El tercero, que coincidiría aproximadamente con el final de la Segunda Guerra Mundial y los primeros años que siguieron a ésta.

Los primeros migrantes polacos arribaron al puerto de Buenos Aires en el mes de junio de 1897, participantes de una migración en grupos proveniente de los distritos de Obertyn, Horodenka, Tumacs,

Buczacs, Saleszki, Tamapol y Husiatyn, pertenecientes a la Galitzia oriental, región de Polonia bajo el dominio de Austria. Este era un grupo de agricultores, la mayoría con recursos propios. En ese mismo año se trasladaron a Misiones conjuntamente con otros inmigrantes de origen ucraniano.

En 1901 arribaron a dicha provincia unas 655 familias con 3202 miembros, las que dieron origen a la población de Azara.

El Censo Agrario de 1903 registró unas 1.000 familias polacas para las poblaciones de Apóstoles, Azara y San José (colonia que recibió inmigrantes desde las primeras décadas).

Durante la Primera Guerra Mundial disminuye la inmigración a nuestro país y consecuentemente a tierra misionera. En el período que va desde el año 1919 a 1937 se reanuda la migración, comenzando a funcionar las compañías privadas de colonización, por ejemplo, la del Norte, que adquirió terrenos sobre el Paraná, estableciendo las colonias de Wanda y Polona.

Paralelamente al desarrollo agrícola de las colonias se produjo el desarrollo industrial y comercial; algunas comenzaron a dedicarse a la construcción, otras a la instalación de talleres de herrería y carpintería. También abrieron panaderías, tiendas, almacenes y hubo quienes instalaron molinos arroceros y cerealeros.

Los migrantes polacos establecidos en la provincia de Buenos Aires pertenecen, en un menor porcentaje al período de interguerras, en su mayoría pertenecen al de postguerra, provenientes de la región oriental de Polonia.

Según sus relatos, la principal causa que motiva su migración fue la guerra, la que tuvo un espectro de incidencia extendida, es decir, no sólo afectó sujetos, sino familias y grupos de otra naturaleza.

A diferencia de los migrantes polacos establecidos en Misiones cuya principal actividad económica en su lugar de origen era la agropecuaria, los establecidos en Buenos Aires eran estudiantes de nivel secundario o universitario, militares, comerciantes, etc., sin descartar la agricultura, ocupaciones éstas que caracterizan fundamentalmente a la migración de postguerra.

Respecto de las ocupaciones de los polacos migrados en el período de interguerras, la información proporcionada por nuestros informantes coincide en señalar que las mismas fueron las de comerciantes y agricultores, ya que en este período arriba un gran número de polacos de religión judía dedicados a la primera actividad.

La migración griega

La migración helénica se inicia durante el siglo XVIII, pero es hacia fines del siglo XIX que se hace considerable numéricamente, cons-

tituyendo sus principales destinos: Estados Unidos, Canadá, Australia, Alemania, Sudáfrica y Argentina.

Hacia 1909 gran parte de la población joven migra hacia nuestro país, con el objeto —en principio— de evitar ser incorporado a las filas del ejército turco, el que permaneció controlando algunos territorios griegos hasta 1912.

La mayoría de estos inmigrantes pertenecían a las islas del Mar Egeo: Chíos, Samos y la región del Dodecaneso; su edad aproximada no excedía los treinta años.

Estos primeros griegos que llegaron al país no poseían ningún contacto previo (ni familiares, ni amigos), simplemente partían con la información recibida a diario en Grecia acerca de la existencia aquí de fuentes de trabajo.

Después de la terminación de la Primera Guerra Mundial, en el año 1918, llega un nuevo contingente, cuyo ingreso tuvo carácter individual, es decir, viajaban hombres solos que dejaban su familia en Grecia, para conseguir vivienda y trabajo, los cuales una vez obtenidos, les permitía realizar la «llamada» a su familia.

Un tercer grupo migra en el intervalo comprendido entre las dos guerras.

Finalmente, un cuarto grupo lo hace al culminar la Segunda Guerra Mundial, pero ya bajo condiciones distintas a las de los anteriores, la mayoría de sus integrantes contaba con algún pariente o amigo que le brindaba al recién llegado techo y facilidades para su ubicación laboral.

Grán parte de los informantes con los que hemos desarrollado nuestra tarea de investigación pertenece a estos dos últimos períodos,

Por último, respecto a la actividad económica desarrollada en el lugar de origen y en el país de destino, sabemos que el mayor porcentaje de nuestros entrevistados y los relevados indirectamente a través de ellos, pertenecen a familias de agricultores, con pequeñas extensiones de tierras trabajadas por el grupo doméstico.

Las principales ocupaciones de los griegos establecidos en Berisso, Ensenada y La Plata, en sus comienzos, estaban vinculados a los oficios desarrollados en frigoríficos de la zona y la venta ambulante de mercaderías pertenecientes a los comercios de sus compatriotas. Más tarde, muchos de ellos logran acumular un pequeño capital que les permite la instalación de talleres en los cuales pueden desarrollar un oficio: carpinteros, relojeros, herreros.

En la actualidad, teniendo en cuenta el corpus de informantes contactados, podemos decir que aproximadamente el 70 por 100 se dedica al comercio de diversa índole, en los rubros golosinas, calzado, muebles, alimentos (carnicerías, verdulerías, rotiserías).

La migración caboverdeana

La migración caboverdeana en la Argentina es posiblemente la única migración reciente proveniente de Africa, en este caso, del archipiélago de Cabo Verde.

Sus comienzos están situados a fines del siglo XIX y su finalización aproximadamente en el año 1960. Para su mejor caracterización podrían establecerse —de modo tentativo— tres momentos de mayor afluencia: el primero, situado en la primer década del siglo XX; el segundo, la década comprendida entre los años 1927/1928 al 1937/1938 aproximadamente y, finalmente, un tercer período que abarcaría desde el año 1946 decreciendo en intensidad hasta los años sesenta.

La escasez de recursos y trabajo, el explosivo crecimiento demográfico, además de la situación estratégica de las islas obligaron, por un lado, y permitieron, por otro, la emigración de diversa localización; en Africa: Senegal, Guinea, Angola, Santo Tomé; en Europa: Portugal, Francia, Holanda, España; en América: Estados Unidos, Brasil, Argentina.

Como resultado de nuestras entrevistas, los informantes coinciden en señalar que las principales causas fueron: el hambre y la falta de trabajo, debidas esencialmente, a los continuos períodos de sequía que asolaban las islas¹ y a la mala administración del gobierno portugués, ya que las islas fueron colonia de ese país hasta 1975, año en el que se independizaron.

Los primeros caboverdeanos llegados a nuestro país, provenientes en su mayoría de las islas de San Vicente, Santo Antao y San Nicolao, en su mayoría, se radicaron en las zonas portuarias de Dock Sud y Ensenada, dada la cercanía a las fuentes de trabajo, ya que estos primeros inmigrantes eran en su mayoría hombres de mar.

El hecho de haber ingresado con nacionalidad portuguesa y muchos clandestinamente, nos impide tener un número certero de la totalidad de caboverdeanos existentes en el país; el único Censo con el que contamos es el realizado por nosotros en el año 1979, el que arrojó —para las zonas de La Plata, Berisso y Ensenada— 1.000 caboverdeanos (entre nativos y descendientes); y en base a la muestra realizada en Capital Federal y partidos del Gran Buenos Aires, podríamos arribar a una cifra aproximada de 4.000 caboverdeanos.

Respecto a las actividades económicas desarrolladas en su lugar de origen podríamos enumerar las siguientes: las vinculadas con el mar, tareas a bordos de barcos y la pesca, en tierra, fundamentalmente la agricultura y empleos del Estado. Luego de estar unos años en

¹ Las crisis más significativas, según Duarte Fonseca, en su libro *Vicisitudes hidroagrícolas*, fueron en 1901, 1908, 1920-1921, 1942, 1947-1948, 1959 y 1964.

nuestro país, lograron mayor calificación profesional a través de cursos y en algunos casos finalizando estudios incompletos, lo que les permitió acceder a diferentes fuentes de trabajo como fábricas, destilerías, astilleros, etc.

Las ocupaciones del hombre, más frecuentemente declaradas en el relevamiento censal fueron: maquinista, mecánico, policía, empleado de comercio, cocinero. En cuanto a las mujeres, las mayores frecuencias correspondieron a las empleadas administrativas, modistas y servicio doméstico².

GLOSARIO

Adaptación: Aprendizaje o modalidad discriminable según la cual distintos organismos interactúan con el medio para establecer algún tipo de ajuste (cambio). Compensaciones que refuerzan, restringen, posibilitan o impiden el modo de vida posterior respecto de un estado E_i previo a uno E_j posterior.

Aprendizaje: Condición de los mapas o paisajes mentales según la cual un organismo lleva a cabo sus ajustes según series de cambios que producen diferencias recibidas por el organismo como información pertinente.

Cambio: Información que resulta de la relación entre diferencias agregadas a una secuencia (o serie de sucesos).

Caracterización cognitiva: Representación o tipificación que toma en consideración la representación del conocimiento y del razonamiento.

Componente: Referente analítico desde el que se reconocen unidades mayores (se lo designa también como *variable*, *factor* o *rasgo*).

Mindscapes: O paisaje de la mente, desde el que el sujeto percibe y es percibido. En general los mindscapes pueden considerarse como diseños de las estructuras del conocimiento más que como productos de pura elaboración lingüística. Estos conjuntos tipificables como configuraciones mentales de escala egocéntrica y sociocéntrica dan cuenta de los sistemas de representación ético, estético, moral, etc.

Modelo causal no recíproco: Es un tipo de mindscape según el cual se explican las relaciones de existencia del individuo/s-grupo/s

² H. Lahitte-M. Maffia, «Presentación estadística y corroboración del cálculo por el tratamiento analítico-descriptivo en un grupo caboverdeano», Cuadernos LARDA, año 4, núm. 10, FCN y M, La Plata, 1981.

como series causales reforzadas simétricamente (no complementarias). Se opone a los modelos causales recíproco, simétricos, homogéneos.

Modelo heterogenístico: Tipo de *mindscape* en el cual se generan componentes heterogéneos para el individuo y para el grupo (pueden entrar en coalición unos con otros).

Modelo homogenístico: Tipo de *mindscape* complementario. Tiende a hacer homogéneos los componentes del individuo y del grupo. La coexistencia del modelo heterogenístico y el homogenístico define en *ethos* cultural complementario.

BIBLIOGRAFÍA

BATESON, Gregory

1976 *Pasos hacia una ecología de la mente*, Ed. Lolhé, Bs. As.

BEFU, Harumi

1984 «Civilization and Culture: Japan in Search of Identity», en *Japanese Civilization in the Modern World*. Edited by Tadao Umesao, Harumi Befu y Josef Kreiner. *Senri Ethnological Studies*, núm. 16. National Museum of Ethnology, págs. 59-75, Osaka Japan.

CARREIRA, Antonio

1977 *Migrações nas ilhas de Cabo Verde*, Univ. Nova de Lisboa. Ciências Humanas e Sociais, Portugal.

CENSOS NACIONALES

Años: 1869, 1895, 1914, 1947, 1960, 1970 y 1980.

DUARTE FONSECA

1966 *Vicisitudes hidroagrícolas*, Junta de Investigaciones de Ultramar, Lisboa.

FRIEDL, Ernestine

1962 *Vasilika. A village in modern Greece*. Holt, Rinehart and Winston, New York.

GLICAS, Demetrio

1974 *Antecedentes históricos de la ciudad de Berisso*, La Plata, Pcia. de Bs. As.

LAHITTE, Héctor

1984 «La Antropología Cognitiva y su carácter fundante en la constitución de una Antropología Intencional y Desiderativa». *Cuadernos LARDA*, año 6, núm. 19, FCNyM, La Plata.

1985 «Cambio Cultural, ajuste vivencial». *Cuadernos LARDA*, año 6, núm. 21, FCNyM, La Plata.

LAHITTE, Héctor y MAFFA, Marta

1981 «Presentación estadística y corroboración del cálculo por el tratamiento analítico-descriptivo en un grupo caboverdeano». *Cuadernos LARDA*, año 4, núm. 10, FCNyM, La Plata.

LOPES FILHO, Joao

1976 *Cabo Verde. Apontamientos Etnográficos*. Lisboa, Portugal.

MAFFIA, M.; FONTANA, S., y COBEÑAS, G.

1979-1985 «Informes presentados al CONICET». Buenos Aires.

MARUYAMA, Magoroh

1965 «Cultural engineering toward mental health: Individual, intracultural and transcultural solutions», en *Zeitschrift für Ethnologie. Braunschweig*, Band 90. Heft 2: 282-292.

MIGUELEZ, Roberto

1984 *Science, valeurs et rationalité*, Editions d'Universite d'Ottawa, Canadá.

PARRIS, Ronald (comp.)

1983 *Vivir entre dos culturas: La situación sociocultural de los trabajadores migrantes y sus familias*. Serbal/Unesco, Barcelona.

PATTERSON, James

1976 «Te Greeks of Vancouver: A study in the preservation of ethnicity», en *National Museum of Man. Mercury Series. Canadian Centre for Folk culture studies*. Paper núm. 18, Ottawa.

PYZIK, Estanislao

1944 *Los polacos en la República Argentina 1812/1900*. Bs. As.

SALO, Matt y SJLO, Hheila

1977 *The Kalderas in Eastern Canada*. Mercury Series, Publications, Canadian Centre Folk Culture Studies, núm. 21, Canada.

THOMAS, W. y ZENANIECKI, F.

1918-1919 *The polish peasant in Europe and America*. Dover Publications, New York.

WALLACE, Anthony F. C.

1972 *Cultura y personalidad*. Ed. Paidós, 2.ª edición, Bs. As.